

E25 - Make It Clear, Tama! / We Are Not Angels

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Tama of the 3rd District

SIGN Have You Seen My Tama?

SIGN Make It Clear, Tama!

[01:31] everyone

"Make it clear, Tama!"

[01:39] Bull

Yay! Yay! Yay!

[01:42] Bull

Tonight, I'm all on my own!

[01:45] Bull

Because my master has gone off on a trip!

[01:51] Bull

That's why Momo-chan and I can...

[01:56] Bull

Tonight, it will be just the two of us!

[01:59] Bull

Momo-chan, your eyes are so lovely.

[02:08] Bull

Momo-chan!

[02:10] Tama

You look like you're having a lot of fun!

[02:12] Koma

Right?

[02:13] Bull

Wha-Wha...

[02:16] Tama

Hey, Bull. Your house is really big.

[02:19] Koma

Right?

[02:21] Bull

Wh-Wh-Why are you here?

Where did you come from?

[02:26] Tama

Where? The front door.

[02:29] Bull

I don't mean it like that!

[02:32] Bull

You, and you... I don't
remember inviting you!

[02:36] Momo

It was me!

[02:37] Momo

I invited them.

[02:39] Bull

Huh? Momo-chan, you...

[02:41] Tama

Hey, Momo-chan!

[02:42] Momo

Was it wrong of me?

[02:44] Bull

Not at all! It's fine.

[02:47] Momo

I'm glad.

[02:49] Tama; Koma

Yeah!

[02:50] Bull

My night alone with Momo-chan is—

[02:53] Koma

Hey! I want to hurry up and
eat the luxurious dinner...

[02:56] Bull

Why would I let you have any?

[02:59] Momo

Stop that, Bull! Let's all get along.

[03:02] Bull

Ah, yes. Just as you say, Momo-chan.

[03:05] Koma

I'm going home.

[03:07] Momo

Wait, Koma. Don't leave.

[03:09] Tama

Hey, Bull! Apologize to Koma!

[03:12] Bull

Hmph. Acting like a goody-two shoes.

[03:14] Momo

Tama is right.

[03:16] Bull

Koma-san, I'm sorry, I'm sure.

[03:18] Tama

You're very earnest today, aren't you?

[03:21] Bull

Tama-kun, I wonder if you'd help me bring the food out.

[03:24] Tama

Yeah! Sure!

[03:31] Tama

Your kitchen is huge.

[03:36] Tama

Oh, I sure am thirsty.

[03:39] Tama

Say, do you have anything to drink?

[03:44] Bull

Getting all cocky, you little...

[03:47] Bull

I'm gonna toss you out, and then, my night alone with Momo-chan...

[03:53] Tama

Do you like Momo-chan?

[03:55] Bull

I love her to bits! Momo-chan!

[04:00] Bull

Stop talking! You're the same, aren't you?

[04:02] Bull

Huh? How about it? How about it?

[04:04] Bull

How about it?

[04:07] Tama

Asking something like that so suddenly, I...

[04:10] Tama

I've never thought about whether I like her or not. That's just—

[04:15] Bull

You talk too much!

[04:16] Bull

Just make it clear already!

[04:27] Bull

This is bad! My master's going to scold me!

[04:31] Bull

This is all because you won't make things clear!

[04:34] Tama

But...

[04:45] Tama

Even if you tell me to make it clear...

[04:47] alcohol spirit

That's right.

[04:49] Tama

Wh-Who are you?

[04:50] alcohol spirit

Let's make things clear.

[04:55] alcohol spirit

Here!

[05:00] Bull

Hey, Tama! Use that to wipe it up!

[05:03] Bull

Hey, you listening?

[05:06] Tama

Yeah.

[05:07] Bull

Here you are.

[05:09] Tama

It's because you eat good stuff like this every day that you're fat, Bull.

[05:15] Bull

That might be true.

[05:18] Bull

Acting all cocky...

[05:21] Tama

Come on. Let's eat it all up!

[05:24] Momo-chan

What's wrong, Tama? You seem different than usual...

[05:29] Tama

Maybe I'm nervous because you're so beautiful, Momo-chan.

[05:34] Momo

Oh, Tama, you silly.

[05:35] Bull

That's enough of that, you little...

[05:39] Tama

Momo-chan is saying she likes me better.

[05:42] Momo

Huh?

[05:42] Bull

Wh-What?

[05:43] Koma

Maybe I'll go home...

[05:46] Momo

There really is something weird going on with you!

[05:48] Tama

Hmph! The only weird thing here is Bull's face!

[05:51] Bull

You little...

[05:53] Momo

Wait, Bull! No fighting!

[05:55] Koma

Yup. I'm going home.

[05:57] Tama

Quit nitpicking!

[05:59] Momo

What?

[06:01] Tama

Momo-chan!

[06:03] Momo

Tama...

[06:05] Koma

What's with Tama and Bull and all their "Momo-chan, Momo-chan"?

[06:09] alcohol spirit

Yes. That is terrible.

[06:11] Koma

What?

[06:17] alcohol spirit

Tonight is a special night!

[06:23] Momo

Stop it!

[06:24] Tama

Momo-chan!

[06:26] Bull

Stop, Tama!

[06:32] Momo

Stop it!

[06:34] Bull

Stop that, Tama!

[06:35] Tama

No one asked you! Fatties can just stay out of this!

[06:38] Bull

Fatty?

[06:39] Tama

Fatty!

[06:39] Bull

Fatty...

[06:43] Tama

Momo, open up!

[06:44] Tama

Come on, open up!

[06:51] Tama

Momo-chan!

[06:55] Tama

Wait!

[07:04] Tama

Now, come this way, Momo-chan.

[07:14] Tama

Wait right there...

[07:16] Bull

Stop that!

[07:23] Tama

Momo! Come to me! Momo!

[07:28] Koma

Huh, what's this?

[07:29] Momo

Koma?

[07:31] Koma

Why is it always, "Momo-chan, Momo-chan"?

[07:34] Momo

Koma!

[07:37] Momo

Koma! I was worried!

[07:39] Koma

If you were worried, why didn't
you come looking for me?

[07:42] Momo

W-Well, because...

[07:43] Koma

I know you just left me out
and had fun without me!

[07:47] Momo

What's wrong? Everyone's acting oddly.

[07:50] Koma

It's because Momo-chan is
such a spoiled young lady!

[07:53] Momo

S-Saying it like that...

[07:55] Bull

Apologize to Momo-chan, Koma!

[07:57] Tama

Shut up, fatty!

[07:59] Koma

That's right, fatty! Stay out of it, fatty!

[08:01] Bull

Fatty...

[08:03] Bull

*Even Koma said it... said
it twice... fatty...*

[08:07] Bull

That hurts my liver...

[08:09] Momo

That's mean, both of you!

[08:12] alcohol spirit

Hi!

[08:14] alcohol spirit

Are you having fun?

[08:16] Tama

No! I haven't said enough yet!

[08:19] Komo

I'm only getting started!

[08:21] Momo

What? What are you talking about?

[08:23] Momo

Who on earth are you?

[08:25] alcohol spirit

Momo-san, Bull-san...

[08:27] alcohol spirit

Right now, those two are showing
you the depths of their hearts.

[08:32] alcohol spirit

That is their true form.

[08:36] Momo

Am I dreaming?

[08:38] alcohol spirit

The dreaming begins now.

[08:50] alcohol spirit

Momo-san, Bull-san, now, let's reveal
what's in our hearts, shall we?

[08:56] Tama

I'm not a good boy. Everyone
just thinks that on their own.

[09:01] Bull

Hey, Momo, why'd you bring this guy along?
After everything I did for tonight...

[09:07] Momo

I've been listening to you this whole
time, and you're just pathetic!

[09:10] Momo

I hate both of them!

[09:12] Koma

You're actually happy about it, aren't you?

[09:15] Momo

Dear, dear. That's all you
think about isn't, Koma?

[09:19] Koma

Make it clear which one
you like! Tama? Or Bull?

[09:23] Momo

Since you're asking, you
like Tama, don't you, Koma?

[09:27] Koma

What?

[09:28] Koma

Tama's like a big brother to me...

[09:30] Momo

What's that after all this time?

[09:32] Koma

Tama likes me a lot more
than he likes you, Momo!

[09:36] Momo

Really. Is that so?

[09:37] Momo

Tama?

[09:38] Tama

Huh?

[09:39] Koma

Make it clear!

[09:40] Momo

Tama?

[09:41] Koma

Tama!

[09:42] Bull

What about me?

[09:43] Momo

Tama!

[09:44] Koma

Tama!

[09:45] Momo

Now, which of us do you like?

[09:55] Bull

Huh? What?

[09:56] girls

What?

[10:01] Bull

It... It can't be...

[10:04] Bull

Tama... likes me?

[10:06] Bull

It's me... Tama likes?

[10:10] Bull

Momo-chan! Koma! This is the first
time I've ever been popular!

[10:15] Bull

Maybe that's not what he meant?

[10:19] alcohol spirit

This is as far as we go.

[10:27] Bull

Momo-chan...

[10:34] Bull

Th-Th-This is bad! I have to clean up before my master gets back!

[10:39] Kaneko

Bull-chan, I'm home!

[10:42] Kaneko

Oh, my! Bull-chan!

[10:45] Tama

Yesterday was fun, wasn't it?

[10:48] Koma

Yeah, but I don't remember how I got home.

[10:51] Momo

Neither do I.

[10:53] Koma

But, somehow I feel a lot better!

[10:55] Tama

Yeah. That's true.

[10:56] Momo

I wonder why.

[10:58] Tama

I don't really remember.

[11:00] Pochi

I-It's Bull!

[11:05] Bull

Darn it, for some reason I'm in a bad mood today!

[11:09] Momo

Why does he have to chase us?

[11:12] Tora

It's because Bull's in a bad mood!

[11:15] Bull

Hey! Hey! Hey! Hey! Hey!

[11:17] Momo

Oh, it's because Bull is always like this...

[11:20] Tama

But I'm jealous.

[11:22] girls

What?

[11:22] Tama

Well, I'd like to try going wild like that sometime when I'm in a bad mood.

[11:28] Koma

You're weird.

[11:30] Momo

Then, in that way, you really
like Bull, don't you, Tama?

[11:33] Tama

What? No...

[11:40] alcohol spirit

Well, see you again sometime!

[11:42] Takeshi

Last night, Tama came home very late.

[11:47] Takeshi

*When he did, his eyes made him
seem like he was someone else.*

SIGN We Are Not Angels

[11:58] everyone

"We are not angels!"

SIGN Big Bang Game Software Company
Development Center

SIGN Mio, Happy Birthday!

[12:44] Mio

I told them I wanted a
cute cat for my birthday.

[12:48] Mio

I mean, even if Mom and Dad aren't around
at all, with a cat I wouldn't be lonely.

[12:53] Mio

I've even thought of a name.

[12:56] Mio

Her name would be Koko.

[12:58] Mio

But, the truth is, I want to live with
Mom and Dad and Koko all together.

[13:04] Mio

And, in spite of that...

[13:05] woman

Mio-chan!

[13:07] woman

This is where you were!

[13:09] woman

I just got a call from the
president, I mean, your father,

[13:12] woman

saying you should go see him.

[13:13] Mio

What?

[13:13] woman

He said they'd have a birthday party for you in America.

[13:16] Mio

Really?

[13:17] woman

Really. Isn't it wonderful, Mio-chan?

[13:19] Mio

Yeah!

[13:21] woman

He said they haven't seen you since New Year's, right?

[13:23] Mio

Yeah. I wonder if Mom and Dad have forgotten what Mio looks like...

[13:27] woman

Don't worry. How could they possibly forget?

[13:30] woman

Now, let's go!

[13:31] Mio

Yeah!

[13:34] Mio

Oh, that's right!

[13:35] Mio

I'll ask for a cat!

[13:39] Mio

Angel, please give me Koko as a present too!

[14:22] Koko

I-I...

[14:25] Koko

Mio-chan!

[14:26] Koko

America.

[14:28] Poro

...back...come back...

[14:31] Poro

You must not leave the digital world.

[14:35] Poro

I will... I will...

[14:37] Poro

bring you back...

[14:45] Pochi

Darn. I'm still the only one here.

[14:48] Pochi

I woke up early on purpose so that I could play with everyone.

[14:57] Pochi

Wh-Who are you?

[14:58] Poro

I'm Poro.

[15:04] Pochi

Poro?

[15:10] Tama

Who is it? Is someone there?

[15:16] Koko

Sorry for startling you. I
was only passing through.

[15:20] Tama

Who are you? You're an unusual cat.

[15:25] Pochi

Yay! This is fun!

[15:29] Pochi

Yay!

[15:32] Koma

Pochi! What are you doing?

[15:35] Pochi

Koma! Momo-chan! This is fun!

[15:41] Poro

You're called Momo-chan and Koma-chan?

[15:44] Poro

Would you happen to know
any cats around here?

[15:48] Tora

Who is that?

[15:50] Koko

I'm Koko.

[15:53] Tora

Tama.

[15:55] Tora

Tama!

[15:58] Tora

Pretty cute, right?

[16:00] Tama

You think so? I get that a lot.

[16:02] Tora

I meant Koko-chan.

[16:03] Tama

Oh! Yeah.

[16:04] Tora

Where's she from?

[16:05] Tama

Huh? Me?

[16:06] Tora

I am obviously talking about Koko-chan!

[16:07] Koko

I came from the digital world.

[16:10] Tama; Tora

Digital?

[16:11] Poro

The one who escaped the digital world is called Koko.

[16:15] Poro

This is my power.

[16:20] Momo; Koma

We want to work with you too!

[16:22] Tama

What does that mean?

[16:24] Koko

I was a picture drawn on a screen in a game.

[16:27] Tama

How did a drawing become a cat?

[16:30] Koko

I don't know how either.

[16:32] Koko

But it could be because the girl who drew me had such strong feelings

[16:35] Koko

that some special power made it happen.

[16:39] Tama

By "special power," do you mean like what you did before?

[16:42] Koko

That isn't all there is, but...

[16:44] Koko

And, it was when I wanted to meet the girl who drew me

[16:48] Koko

that I was able to leave the screen.

[16:50] Koko

But there is one thing bothering me..

[16:53] Tama

What is it?

[16:54] Koko

When I left the digital world, I heard a voice saying it would bring me back.

[16:59] Tama

Whose voice?

[17:00] Koko

I don't know.

[17:01] Tora

I know. It's because you're cute!

[17:04] Tora

Koko-chan, they want to take
you back because you're cute!

[17:06] Tora

Oh, that's so unfair! Just mean!

[17:09] Koko

He might be chasing me...

[17:10] Tama

Who?

[17:11] Koko

I know he'll come, chasing me.

[17:14] Koko

Someone with powers more amazing than mine.

[17:17] Koko

But I want to meet the girl who drew me.

[17:20] Tama

Don't worry!

[17:21] Koko

What?

[17:22] Tora

That's right!

[17:23] Tora

We'll chase him off!

[17:25] Tama

That's right! We'll protect you!

[17:28] Koko

Thank you.

[17:30] Koko

You're just like angels, aren't you?

[17:32] Tama; Tora

Huh? What are angels?

[17:37] Tama

Oh yeah! Let's introduce Koko to everyone!

[17:40] Koko

Everyone?

[17:41] Tama

Yeah! Our friends.

[17:43] Koko

Okay!

SIGN Pochi's House

[17:45] Tama

Huh? He's not here.

[17:46] Tora

You're right.

[17:48] Tora

Usually, there's a sleepyhead dog
snoozing away here at this time of day.

[17:52] Tama

His name is Pochi.

[17:53] Koko

Pochi?

[17:53] Tora

He's just like his name.

[17:55] Koko

Huh?

[17:55] Tama

Yeah, you might be right.

[18:01] Tama

See?

[18:02] Tama

That's the park where we always meet up.

[18:04] Tora

Everyone might already be there!

[18:10] Momo

This is so much fun!

[18:11] Pochi

I'm bored with it already.

[18:13] Tora

What are Momo-chan and the others doing?

[18:15] Tama

I don't know...

[18:18] Tora; Tama

But it looks like fun, right?

[18:20] Poro

You were with Koko, weren't you?

[18:23] Tama

Yeah, we're with her!

[18:24] Tora

Huh? She's gone.

[18:26] Tora

Where'd she go? She was
with us just a second ago.

[18:29] Poro

So, she was with you, then.

[18:35] Tora

You know Koko-chan?

[18:36] Poro

Of course.

[18:38] Tora

Who are you to Koko-chan?

[18:40] Tama

He might be the one who's chasing her.

[18:44] Poro

I'm Poro.

[18:45] Poro

Finding those who escape the digital world and bringing them back is my job.

[18:50] Poro

You two have my gratitude. Thank you for bringing Koko to me.

[18:55] Tama

Hey, there's someone Koko-chan wants to see! Let them meet!

[18:58] Poro

Can't do that.

[18:59] Tora

D'ya think I care, you blockhead?

[19:01] Momo

Something seems wrong over there.

[19:03] Poro

Koko! Come out!

[19:05] Poro

You're coming back to the digital world with me!

[19:07] Poro

I see.

[19:08] Poro

The fact that you're not saying anything means you don't want to, right?

[19:12] Poro

But you have no choice in this matter.

[19:18] Tora

What is this?

[19:19] Tama

We're trapped!

[19:20] everyone

What? Why?

[19:21] Poro

Koko, if you don't go back, I don't know what might happen to them.

[19:25] Poro

Now, come out and come back with me quietly.

[19:28] Poro

If you aren't coming out, then...

[19:34] Poro

Now, whether they live or die is up to you.

[19:37] Poro

If you don't come out...

[19:39] Poro

I'll do this!

[19:50] Koko

Don't hurt my friends!

[19:52] Tama

Koko-chan!

[19:54] Poro

You've finally revealed yourself.

[19:55] Poro

Now, you will go back with me!

[19:58] Tama

Koko-chan is not going back!

[20:00] Koma

Not going back!

[20:01] Tora

We're gonna protect Koko-chan!

[20:02] Koma

Protect!

[20:03] Koma

By the way, who are you and
where did you come from?

[20:06] Koko

You'll protect a stranger
whose name you don't know?

[20:10] everyone

Yeah.

[20:13] Koko

Thank you!

[20:14] Koko

You might all just be angels!

[20:16] everyone

What are angels?

[20:19] Koko

Goodbye!

[20:20] Tama

Are you going back?

[20:21] Koko

No.

[20:24] Koko

Poro! I'm not going back!

[20:26] Poro

Do you understand what that means?

[20:28] Koko

Yes!

[20:29] Poro

You think you can beat me?

[20:32] Koko

Let's go!

[20:36] Koko

Everyone, stay right there!

[20:38] Koko

*I've put up a barrier! You'll
be safe if you stay inside!*

[20:43] Poro

*Those born in the digital world who
gain some kind of consciousness*

[20:47] Poro

*always try to escape to the
outside world, like you.*

[20:49] Poro

It's because they have the power to do it.

[20:51] Poro

*But that power is very
dangerous in this world.*

[20:55] Poro

*Depending on how it's used,
it could twist space or worse!*

[20:58] Poro

*Those born in the digital world can
only live in the digital world!*

[21:03] Koko

*If this power I'm using now is
dangerous, then I'll cast it aside!*

[21:07] Poro

Do you really think that's possible?

[21:09] Koko

I can do it!

[21:11] Koko

*With emotions as strong as
those of the girl who drew me,*

[21:14] Koko

*with a will that strong,
nothing is impossible!*

[21:17] Poro

You...

[21:22] Tora

Koko-chan!

[21:38] Tama

Koko-chan!

[21:39] Koko

Poro said he understands.

[21:41] Tama

I'm happy for you.

[21:42] Koko

I'm going to America now.

[21:44] Tama

America?

[21:46] Koko

I'm going to see Mio-chan,
the girl who drew me.

[21:50] Koko

And when I meet Mio-chan,
I'm giving up my powers.

[21:52] Koko

I promised Poro.

[21:55] Tama

I hope you and Mio-chan become good friends.

[21:56] Koko

Tama, I'm sorry for causing
you so much trouble.

[21:59] Tama

It's nothing. Don't worry about it.

[22:01] Koko

Say bye to everyone for me, okay?

[22:03] Tama

Sure.

[22:04] Koko

Then, goodbye!

[22:09] Takeshi

*Sometimes, I have dreams about being in
the cats' world with Tama and the others.*

[22:15] Takeshi

*I wonder if Tama ever has dreams
about being in the human world.*

Revision #1

Created 2024-02-14 04:19:01 UTC by whimsee

Updated 2024-02-14 04:19:02 UTC by whimsee